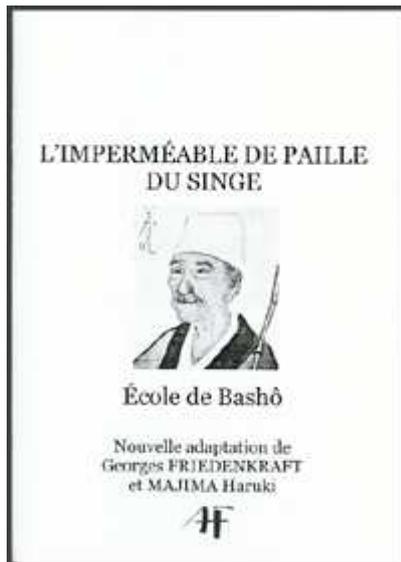


L'imperméable de paille du singe

Traductions de Haruki
MAJIMA & Georges
FRIEDENKRAFT



Ed. AFH, 2011

Les auteurs nous proposent une nouvelle adaptation d'une partie du célèbre Sarumino du Shōmon, l'école de Bashō.

Le sarumino paraît en 1691. Il comporte 6 livres. Les quatre premiers sont des compositions1 saisonnières. Un volume par saison pour près de 400 haïkus. Le cinquième regroupe quatre kasen (renku de 36 strophes), un par saison. Et le dernier est une compilation de textes et haïkus des disciples et amis du Maître.

C'est le livre V que traduisent les auteurs, en empruntant le titre au premier haïku du premier livre :

*Première averse
le singe aussi aimerait
un petit manteau
Bashō2*

Les quatre kasen (donc le volume 5 traduit ici) sont présentés dans l'ordre original, qui n'est pas celui des saisons. Tout commence par une première averse (hivernale) pour finir par une brise de printemps.

*Au creux de l'averse
le milan nettoie ses plumes
en début d'hiver
Kyorai*

Hiver, été, automne et printemps se succèdent ainsi, en écho à l'ordre choisi par Bashō et ses disciples pour les quatre anthologies. Une fantaisie à l'origine de nombreuses hypothèses. René Sieffert, dans sa traduction intégrale des 6 livres3, en privilégie une : « Elle touche à l'essentiel, à savoir l'idée que le poète se fait de l'art et de la vie, deux faces d'une même réalité, qui, selon lui, doivent se confondre. »

Pendant l'absence du maître

*que la véranda est vaste !
Bonchô*

Le renga, le haïkaï no renga, est une forme poétique que Bashô a longuement pratiquée avec ses disciples. Les poètes se réunissaient en un lieu et composaient des suites de 36 strophes. Un tercet (de forme 5/7/5) était suivi d'un distique (de forme 7/7), lequel précédait un tercet, et ainsi de suite... jusqu'à composer un ensemble qui n'est pas une histoire logique, encore moins un cadavre exquis. Dans ce dernier cas seul le hasard produit l'effet final puisque chaque participant écrit en ignorant toujours ce que le précédent a composé. Dans le cadre du renku, en revanche, le participant ayant préalablement pris connaissance de la strophe précédente, crée intentionnellement un lien afin « d'introduire entre les strophes à la fois différences et continuité. »

*La mer est si agitée 4
qu'elle rend la côte floue
Otokuni*

*Il se tient penché
sur la hampe d'un lance
dans le soir en fleurs
Kyorai*

~

*Une forte houle agite
la surface de la mer
Otokuni*

*Il a pris appui
sur la hampe de sa lance
fleurs au crépuscule
Kyorai*

Au contraire de René Sieffert⁵ qui donne en regard de chaque poème des éclaircissements, Georges Friedenkraft et Haruki Majima n'apportent que les précisions indispensables historiques, culturelles ou littéraires. Cela n'est pas un inconvénient majeur. Toutefois, avec sa méthode, René Sieffert clarifie les liens obscurs et nous plonge dans l'atmosphère du 17^{ème} siècle japonais. Aussi, si vous le pouvez, je vous invite à lire ce recueil de l'AFH en vous reportant aux notes de Sieffert.

Les auteurs ont entrepris pour leurs traductions de « tenir compte à la fois du fond et de la métrique des strophes. » Ils ne s'écartent guère des choix de René Sieffert qui affirmait dans sa préface : « J'ai donc tenté le diable en essayant de respecter ce rythme [de 5/7/5] qui par son aspect insolite en français accentue peut-être encore le côté étrange du haïkaï. »

Reste que traduire des haïkaï est complexe et oblige à choisir entre plusieurs mots, plusieurs hypothèses possibles tant il est le poème de la suggestion.

*L'assistant lors de la pause 4
mange un plat au restaurant
Kyorai*

*La marque au fil bleu
sur le bord de la serviette
éponge la sueur
Hanzan*

*Séparons-nous à la hâte :
la terre est un poulailler
Dohô*

~

*À l'échoppe vont manger
compagnons à tour de rôle
Kyorai*

*Les essuie-mains
près du bord portent la marque
brodée au fil bleu
Hanzan*

*Adieux précipités
dessous le perchoir du coq
Tohô*

Les traductions de ce recueil sont plus agréables à lire.

Sans doute parce qu'elles sont plus modernes... comme si les auteurs avaient entrepris de transposer le renku à notre époque. Ainsi, dans l'extrait cité, « le compagnon à l'échoppe » (pour Sieffert) devient « un assistant au restaurant » (pour Friedenkraft et Majima)⁶.

Les images paraissent alors plus naturelles à nos yeux de passager du 21^{ème} siècle et nous pouvons enchaîner les strophes sans faire d'effort intellectuel, tandis que Sieffert nous imposait de voyager dans le temps.

Est-ce un avantage ou un inconvénient ?

Au lecteur de choisir.

1. Notons cette réflexion de René Sieffert parue dans 'Le manteau de pluie du singe' (éd. POF, 2002 – Première édition 1986) : « Le sarumino n'est en aucune façon une 'anthologie'. Il est une œuvre originale, une construction fortement charpentée, un bâtiment dont les pierres et les poutres seraient les haïku, disposés selon les lois d'une architecture rigoureuse, dans un ordre savamment déterminé par une longue réflexion, en fonction des idées directrices d'un maître d'œuvre qui est Bashô. »

2. Traduction René Sieffert

3. édition POF

4. Traductions Friedenkraft & Majima suivies de celles de René Sieffert

5. Pour ce haïku, par exemple, il ajoute : « Un soldat, au terme d'une longue marche (après une bataille perdue ?) arrive au bord de la mer qu'il contemple, un soir, sous les cerisiers en fleurs. Peut-être cherche-t-il une barque pour quitter un rivage hostile. »

6. L'on trouve d'autres exemples de ce genre au fil de la lecture.

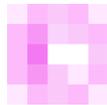
© 2002 - 2018 dominique Chipot - textes & photos

Le temps d'un instant : haïkus et petits poèmes

<http://perso.wanadoo.fr/dominique.chipot>

Photo-haïku francophone :

<http://perso.wanadoo.fr/dominique.chipot/haikufrancophone/indexphf.html>



Les informations et les images diffusées sur ce site sont protégées par les lois sur la propriété intellectuelle.

Aucune utilisation de ces informations n'est possible sans l'autorisation préalable de l'auteur.

Les haïkus cités sur ce site sont extraits des ouvrages de la rubrique '[des livres](#)' sauf ceux de la rubrique '[mes essais](#)'.



la plupart des scripts utilisés ici proviennent du site :

<http://www.editeurjavascript.com>